Porównanie tłumaczeń Liczb 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mojżesz mu odpowiedział: Czy jesteś o mnie zazdrosny? Oby cały lud JAHWE zamienił się w proroków! Tak, (oby) JAHWE złożył na nich swego Ducha!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyżbyś był o mnie zazdrosny? — odparł Mojżesz. — Oby cały lud JAHWE zamienił się w proroków! Tak, oby JAHWE złożył na nich swego Ducha! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz odpowiedział: Czy jesteś zazdrosny o mnie? Oby cały lud JAHWE zamienił się w proroków, aby JAHWE złożył na nim swego ducha! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu odpowiedział Mojżesz: Czemuż im ty zazdrościsz dla mnie? Boże daj, aby wszystek lud Pański prorokował, a iżby dał Pan Ducha swego na nie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on: Co im zajrzysz dla mnie? Kto by dał, aby wszytek lud prorokował a żeby im dał JAHWE ducha swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Mojżesz odparł: Czyż zazdrosny jesteś o mnie? Oby tak cały lud Pana prorokował, oby mu dał Pan swego ducha! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział mu Mojżesz: Czyż byłbyś zazdrosny o mnie? Oby cały lud zamienił się w proroków Pana, aby Pan złożył na nich swojego ducha! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zaś odpowiedział mu: Czy zazdrosny jesteś o mnie? Oby JAHWE cały lud uczynił prorokami! Oby JAHWE udzielił im swego ducha! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Mojżesz odrzekł: „Czy jesteś o mnie zazdrosny? Oby tak cały lud JAHWE prorokował! Oby JAHWE udzielił mu swojego ducha!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Mojżesz odpowiedział mu: - Czy jesteś zazdrosny ze względu na mnie? Któżby to dał, aby cały lud Jahwe składał się z proroków, skoro Jahwe udzielił im swego ducha! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do niego Mosze: Czy jesteś gorliwy ze względu na mnie? Oby wszyscy z ludu Boga stali się prorokami i niechby Bóg udzielił im Swojego natchnienia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Мойсей: Чи не ревнуєш ти за мене? І хай зробить ввесь господний нарід пророками, коли Господь дасть свого духа на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz mu odpowiedział: Czy jesteś o mnie zazdrosny? Bodajby cały lud WIEKUISTEGO zamienił się w proroków, jeżeli WIEKUISTY złoży na nich swojego Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Mojżesz rzekł do niego: ”Czyż jesteś o mnie zazdrosny? Nie – chciałbym, żeby cały lud JAHWE składał się z proroków, bo JAHWE włożyłby na nich swe go ducha!” |

1. 1) <x>360 3:1</x>; <x>510 2:17</x>; <x>50 1:19-33</x> [↑](#footnote-ref-2)